

中华文化课程融入对外汉语教学之可行性分析

魏珮玲

(厦门大学海外教育学院, 中国 厦门 361102)

摘要:“台湾侨委会”在海外中文学校已推广三十多年中华文化课程,自2007年,美国AP中文教育全面开展,在对外汉语教学中华文化课程的策略上,需要再提升才能满足中文大环境的需求,目前在教学上仍还有许多层面尚需克服,本文希望藉由海外教师访谈整理出海外中华文化课程融入汉语教学可行性的分析。

关键词: 中华文化; 对外汉语教学; 可行性分析

中图分类号: H195 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2018)03-0131-06

DOI 编码: 10.14095/j.cnki.oce.2018.03.015

一、引言

文化具有保存的功能及传播之效能,其中包含历史演变及当今的纪录,具有文化的价值与生活经验的传承。^[1]美国在1999年颁布的“21世纪外语学习标准”,当时因为中文教学多数在体制外的侨校进行,与升学无关,因此并未对华语文教学带来冲击或变革;直到2003年,美国国家安全局与高等教育司合作的《国家安全教育计划》,宣布由国会编列预算,建立“K-16”完整的中文教育体系。一直到这一波AP^[2]中文课程带动全美AP中文教育开展,各高中纷纷开始广招AP中文合格师资、筹设AP中文^[3]课程,而侨校学生也因有机会经由参与AP测验而获得大学先修学分,因此期望侨校华语文教学能配合5C^[4]沟通取向的教学新趋势,因此侨校教师在教导华裔子弟时势必要开始以AP考试为指标进行教学(江惜美,2009)。^[5]

最早的外语教学是只强调教授语言能力而不太注重“文化”,直到文化问题逐渐得到关注后,研究者和教师们才开始以新的眼光重新审视文化和语言的关系,探讨在外语教学中如何将语言教学和文化联系起来。于是,有人提出应把“文化”看成是听、说、写、读以外的第五种能力,但更多的人则认为“文化”并不只是单一能力,而是在学习外语时应贯穿于语言的各种能力之中,这就是AP精神以文化作为贯穿教学主轴的基本理念,希望随着在语言学习过程中扩展文化知识,学生能不断发现与自己本国文化相同或不同的观念、习俗和产物(朱瑞平,2008)。

由于全美国中文学校华裔学生的中文程度在各个区域略有差异,不确定因素过多,笔者无法掌

收稿日期: 2016-03-25

作者简介: 魏珮玲, 厦门大学海外教育学院博士生, 研究方向为对外汉语教学和文化教学。

Email: eggpublic718@gmail.com

感谢《海外华文教育》匿名审稿专家的宝贵意见, 文中不妥之处概由本人负责。

握全貌,为因应未来大环境需求,本文为客观了解目前海外学习者和教学者的状况,因此选择华人在当地比例较少的美国北卡罗莱纳州的洛丽中文学校为访谈学校,洛丽中文学校开设华裔中文班,AP中文班,以及外国学生班。本研究将华裔学生在班级上中文程度的个别性差异与文化课程内容安排交给学校行政及任课老师决定,研究重心则放在中文程度差异较小的汉语老师为主,并以中华文化课程设计的教学模式和方向做访谈讨论主轴。

二、中华文化课程与对外汉语教学

(一) 中华文化课程的吉祥文化象征

有关符号吉祥象征运用于汉语教学上,洪美婵(2010)曾提出将吉祥图案与文字呈现的视觉教材,应用在汉字、词汇、成语、文化知识等综合教学上,创新华语学习的教材教法,增进学习兴趣。藉由吉祥元素的凸显,指导学习者理解吉祥图文的内涵与整体概念,透过课程设计与教学活动,提升学习效果,落实语言与文化的一体化教学,吉祥图文,是生活化、贴近人心、深入民间的民俗艺术,在日常生活中,俯拾即是,不以为奇。但是,对其他民族来说,特别是在外籍人士眼中,是专属华人社会的文化景观,特殊而有趣。认识华人社会的吉祥文化,是外籍人士进入华人社会的重要知识枢纽;正确解读华人社会的吉祥图文,有助于外籍人士了解华人社会的吉祥文化。^[6]

庄伯和(2001)^[7]认为,反映在吉祥图文的观念意识里,有“福”“禄”“寿”“喜”“富”“贵”“子”“德”等八种现象,此八种乃具有鲜明的祝颂主题者。洪美婵(2010)将其它内涵亦属幸福美善者,概括归为“吉祥”类。举例来说,传统中国“寿”“春”“双喜”的字形,在各种民间艺术的应用不胜枚举,若能将此延伸教学,让华侨子弟将华人的生活圈中的实体对象和文化与语言结合是另一种学习模式。

(二) 第二外国语文化教学

在各国语言与文化之间,始终存在着密不可分的内在联系。虽然我们知道文化是当代人文科学研究共同关注的一个课题,同时也是华语文成为第二外国语中也必需重视的问题。但就汉语教学而言,应该如何进行中华文化项目的教学呢?

目前笔者所收集的对第二外国语的文化课程理论,相关的有程棠的语言教学中的文化课程模式和辛平的文化教学之方法,其理论分别说明如下:

1. 程棠

对于语言教学中的文化课程模式,程棠(1992)提出对外汉语教学中的中国文化教学课程应该归纳为四种类型:语言文化课、文化语言课、中国文化课、中国文化研究四种。其中第4种类型“中国文化研究”阶段已经摆脱语言教学中的文化教学的范畴。

程棠(2000)对一般语言课程设计比较指出,一般课程设计教学有五项基本要素:目标、学习者、内容、方法、以及评鉴。文化课程设计之重点语言教材的课文有自己的特殊要求,不是只要思想内容正确、健康就可以拿来做为语言学习的教材。文化课也有文化课的特殊要求,语言课不能代替文化课。^[8]

2. 辛平

辛平(2000)对于语言课中的文化教学之方法提到:知识丰富的教师讲解是学生高效率吸收的重要保证,但是,脱离真实环境,单纯的课堂讲授,极大消解了学生对文化知识的吸收,学生在课堂上掌握了一些“书本上的文化”,同时在社会上不自觉的感受、体会了真实环境中的“文化碎片”可是它们之间缺乏系统性,没办法联系。

因此,针对文化课程的特殊要求,辛平(2000)提到:选取文化点的原则是首先根据学习者的学

习期限与语言水平。其次是选取有生命力的文化点,对于中国这样一个历史悠久、文化内容极其丰富的国家,这一点更加重要。

(三) 对外汉语教材中华文化课程学习目标

“美国外语学会”(ACTFL)在1999年所提出“21世纪外语学习标准”中提出5C外语学习指标,并要求AP中文课程教学内容选择与教学活动设计要将以下5C五大学习融入,5C学习内容目标如下:

- 1.Communication(C1)
- 2.Comparisons(C2)
- 3.Communities(C3)
- 4.Cultures(C4)
- 5.Connections(C5)

其中在C4文化的部分,根据访谈,海外中文教师大多表示目前学习中文的人口大多集中中小学阶段,在文化课程中,用真实且丰富的文化题材和语料,可以提高对学生的学习效果,中国的思想博大精深,有许多外国学习者想要了解,但大多偏向大学生和社或人士的年龄层。

三、个案访谈

本研究是以居住在台湾地区的侨民所创办的中文学校为研究对象。

北美中文学校中文课分周末及课后两种,课后中文班乃周一至周五下午放学后,进行家庭作业辅导以及中文教学。虽课后辅导班年有增加,多数学生仍是周六上午上课,其中两节为语文,另一节则为较具调剂作用之课外活动,提供体育、书法、美劳、计算机等为选修。若扣除暑假不计,周末普通班(非学分班)约上课30~32次,约六十多个小时。^[9]

近年来,美国AP中文课程的建立与实施被视为是传统华文侨校教学与美国正规小学至中学(K-12)教育结合的契机。传统以来,美国华文侨校教育一直是华人父母为自身语言文化的延续传承而为子弟开设的体制外学校,教材早期多来自父母原生地(台湾或大陆),原本是编写给以华语为母语和华文社会背景的原生地学童所使用,内容与美国中的生活与学习经验以及学生在语言的起始能力不符,教学方式则延续原生地的传统教学方式,较呆板严格不活泼,与美国教育的教学方式也格格不入,因此多年来自成一系,以文化传承为目的,独立于正规教育之外。这个现象一直到1994年SAT II^[10]加考中文之后经历第一个转折点,因为SAT II测验成绩在华裔子弟升学上的实际价值,而使华文侨校向正规教育贴近,教学风格也逐渐从模仿传统本土教学而走向“外语教学”的方向。^[11]

AP中文课程在横向沟通上结合侨校与K-12正规教学,纵向则贯连了侨校中文教学与大学的中文课程,在意义上,更显示出侨校经由主动参与推展,要将中华语言、文化与价值注入当代美国教育与社会的积极决心(高宋强,2006)。^[12]

学生是学习的中心,不同时空有不同的学习方式与媒介。国外华语学习者的理所当然和国内教材编辑者的理所当然,对“理所当然”的定义完全不同。有鉴于此,本研究是以现有资源为基础,藉访谈希望听取真正使用者的需求及期待,依海外华语教学者对于海外文化课程的经验 and 所提供的看法与建议,让未来的课程内容更趋于完整。

(一) 老师访谈观点

在笔者访谈中,一位海外老师举了个例子或许可以让我们思考一些问题。

以中华文化课程中的中国结为例,民俗艺术巡回老师几乎每年都有教中国结艺,但面临两问

题:第一,基本结重复教的机率高,到底要用什么方式,老师可以进阶中级结艺。因为进入“中级结艺”老师才有能力变化各种造型来和汉语教学结合。第二,学生对中华文化课的提问除了“怎么做?”,还有“这以前是做什么?”“怎么用?”“谁想到?”“为什么想到?”“时常看到这形状,是那个国家先有的?”种种跟该文化课程相关问题,但传统工艺老师无法解答此问题。

例子中的传统结艺课程不论在国内外、短期或长期海外教学中,基本上被归类为文化课程,而大多国内手工艺老师因不了解华语文教学的概念和学习者需求,所以多依在国内传授结艺的经验 and 模式,仅直接复制结绳技术给汉语老师,导致无法真正规划出适合对外汉语教学的文化课程的模式。另一方面,汉语老师大多无结艺专业训练,若要深入介绍结艺文化与人文层面稍微有些压力,也因如此,大多汉语老师在教授传统中国结艺,目前大都也仍停留在结艺技术阶段。如何做比较好呢?是我们需要进一步思考的。

5C的教学法已为在美国教第二外语的原则,因此,未来将这些中华文化课程设计融入汉语教学上是一定的趋势,这些皆是老师在执行上须要解决的问题。

(二) 老师的期待与建议

针对传统结艺融入汉语的可行性,学校老师的期待与建议,大致有三个方向,分别是语言环境、字汇分级、文化传承。

在语言环境上,语言的学习一定由开口说开始,目前华裔学生在语言沟通上虽然还可以,但在适当的情况用适当的字、句子或短词仍然是状况百出,如果有辅助的教材可以让学生由某种情境中去理解在当下中文的用法是必要的,而结艺、草编或捏面人都是可以考虑编写的主题之一。

在字汇分级上,为符合海外家长在传统模式中,自己的孩子已经在第几年学到第几册的思考架构中。以及老师课程交接上,下学年度移教给教下一册的老师方便接课程进度的默契,有时老师在学期中,的确会有赶课、赶进度的现象。因此如能用现有分级内所需的字汇来编写中华文化教材,学生的语言程度才能被掌握。

在文化传承上,“侨委会”推行已久,三十多年来,许多侨教中心,中文学校、海外外华裔夏令营、教师研习营均有中华文化课,不论在认知上、技巧上已有相当基本的基础,师资较不需重新教育和训练,在老师学习部分,可开始思考如何让老师中华文化专业有进阶成长,并以教师营模式教海外教师如何活用已有资源,融入5C华语文化中级课程培训思考。

综合老师学生的想法,藉动机引发对中华文化学习的兴趣,透过生活中实际操做乐趣,满足学习者的成就感是绝对必要的,以中国传统结艺来说,每个结来自不同的时代和用法,去了解不同结的故事,同时让学习者又有兴趣挑战下一个新结体,依此逻辑延伸,必有部分字词,句子每次重复练习,部分相关字汇也会陆续增加,虽然进度比较慢,但学习者有机会在听说读写上奠定稳固的基础,是可做为文化课长期运作的方向。

四、中华文化课程融入对外汉语教学的可行性

在对外汉语教学的领域中,文化教学向来是较弱、较缺乏的一环,这是因大部分的教材设计与教学活动多以培养基础的语言知识为优先,对于文化之重要性了解不够,在沟通能力也练习不足。^[13]

在本研究访谈之受访者中,在经过课程互动后,几乎一致认同以“中华文化”做为教学主题是很实际的方向,受访老师对执行面上,如何有效将中华文化中置入汉语教学的模式也是许多海外侨校老师的兴趣点,目前,学生努力方向大多以中文AP考试为主,如果“中华文化”和汉语教学结合,两者皆是学校既有资源的范围下,对时间成本和投资报酬率来说是值得一试的,许多学校也非常乐

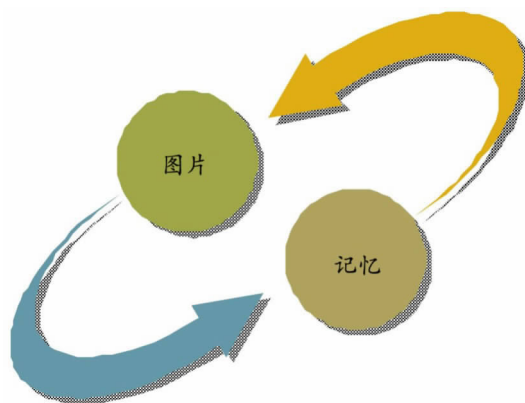
意成为教案测试学校。

事实上,早在程棠(1992)、辛平(2000)提出文化语言教学理论之前,侨委会已经做文化课程的雏形了。在国内方面,将中华文化课程最早放入短期华语研习营队课程中的是侨务委员会于1980年代侨委会委托世界华语教育学会协办海外青年返国观摩团,当时的研习团除了研习华语外,还有数种文化课程,静态文化课例如:中国结、剪纸、捏面人、风筝……等项目,其后救国团接手承办海外青年返国研习团与海外青年返国观摩团之外仍依其模式,直到近年来的师大推广教育中心接海外青年返国研习团业务,中华文化课程都大致依照此模式进行。

五、结 语

本研究的宗旨在找出中华文化融入于对外汉语文化教材之分析,藉由海外中文学校教师的第一手访谈及观察,把中文学校目前无法将既有中华文化课程融入为5C外语教学标准的教材问题点做整理,理出一套符合中华文化汉语课程模式,使学习者不再只是单向学习,而是能利用不同感官来学习中文,以达到语言应用和沟通的真正目标。

访谈中多数老师表示大部分的学生是属于图像记忆型的,所编课本以字汇为主轴开展,教材设计的图片量不足,若以文化切入,中华文化不仅可学习中国文字、语言、还可以故事融入符号学及民俗学的文化领域,也可以运用不同的图片和影片编辑成为多媒体教材。不但可以让海外华裔学习者引起学习动机,认识本国中华文化,也亦可同时符合5C外语教学方向,让学习者在第一时间获得教师在字词、语法上的修正和口语练习的沟通机会。



图一 华裔中华文化课程融入对外汉语教学课程思考图

面对国际上对第二外语教学的标准和要求提高逐年升高,透过多元文化的视野来切入对外汉语学习目标是未来趋势。有鉴于此,在学术领域上,导入不同的中华文化专业与对外汉语教学专业共同合作与培育跨领域人才将是未来方向。

注释:

- [1] 庄三慧《台湾文化影片典藏资料之加值利用:多媒体任务型会话教学设计》,刊于《第二届华语语文教学国际研讨会暨工作坊论文集》,铭传大学出版社,2009年。
- [2] AP(Advanced Placement)为在高中开设的大学先修课程的简称,由College Board于1955年设立,让属进阶程度的高中生能在高中时就修习进阶课程,以利其大学入学之申请,部份大学可能依其AP测验成绩在入学后折抵该学科学分,跳过基本课程。

- [3] AP 语言课程自 2006 年增设 AP 中文。AP 中文教学是以“21 世纪外语学习标准”(ACTFL, 1999) 所订定的“沟通、比较、小区、文化、贯连”五大目标,以及“人际互动、理解诠释、表达演示”三种沟通模式能力为教学规范,首要特色是在重视沟通表达能力,要使学生在三种沟通模式中均具备中文沟通能力,体认中国多元文化,贯通其他科目,比较语言文化之特性,并能应用于国内及国际多元化社会,且经由不断地演练三种沟通活动模式而养成完整沟通能力。
- [4] 5C 指“Communication, Comparisons, Communities, Cultures 和 Connections”,是由“美国外语学会”(ACTFL) 在“21 世纪外语学习标准”(ACTFL, 1999) 中所提出的外语学习“沟通、比较、小区、文化、贯连”五个目标。
- [5] 江惜美《华语文教学的原理——如何教侨校子弟学华语文》,《中原华语文学报》,2009 年第 3 期。
- [6] 洪美婵《华人社会吉祥图文在华语文教学上之应用》,刊于《铭传大学第三届华语文教学国际研讨会暨工作坊论文集》,铭传大学出版,2010 年,第 225 页。
- [7] 庄伯和《台湾民间吉祥图案》,台北市:传艺中心筹备处,2001 年。
- [8] 程 棠《对外汉语教学目的原则方法》,载于李晓琪(主编)《对外汉语文化教学研究》,北京:商务印书馆,2000 年,第 356-358 页。
- [9] 李戈北《中华文化与海外华文教育》,《华文世界》,世界华文教育协进会出版,1995 年。
- [10] SAT 是 The Scholastic Assessment Tests 的简称,由 College Board 委托教育测验服务社(简称 ETS) 定期举办的世界性测验,做为一般高中毕业欲进大学的入学参考条件之一,分为 SAT I 和 SAT II 两种,SAT I 主要在测验考生的英文程度及数学理论能力,做为预测考生进入大学后成绩的参考数据,SAT II 主要在测验考生单一学科的知识及运用能力,共有约二十三种学科。
- [11] 李秀芬(100.1) 华语文沟通教学策略研究以 5C 融入之 AP 中文教学为例。中国台湾师范大学教育学系博士论文,第 33 页。
- [12] 高宋强:浅谈大学先修(AP) 中文与中文学校之发展,2006 年,取自 <http://forum.hopechinese.com/index.php?topic>。
- [13] 信世昌、黄茗冠《华语文数字教学系统之编辑模块设计》,刊于《第四届全球华文网络教育研讨会论文集》,2005 年,第 212-222 页。

The Feasibility Analysis of Integrating Chinese Cultural Curriculum into Teaching Chinese as a Foreign Language

WEI Peiling

(Overseas Education College, Xiamen University, Xiamen 361102 China)

Abstract: The Taiwan overseas Chinese Committee has extended over thirty years of Chinese culture courses at overseas Chinese schools. Since 2007, the AP Chinese language education in the United States has been carried out in an all-round way, and the strategy of teaching Chinese as a foreign language should be improved in order to meet the needs of the Chinese learning environment. At present, there are still many layers to be overcome in teaching, so this paper aims to analyze the feasibility of integrating Chinese cultural courses into Chinese teaching through interviews with overseas teachers, and we hope through this research can give some implications for overseas Chinese education.

Key words: Chinese culture; teaching Chinese as a foreign language; feasibility analysis